



DEGREE CURRICULUM **LINGUISTIC ADVICE**

Coordination: RIBES AMOROS, MARIA SALOME

Academic year 2022-23

Subject's general information

Subject name	LINGUISTIC ADVICE			
Code	101464			
Semester	2nd Q(SEMESTER) CONTINUED EVALUATION			
Typology	Degree	Course	Character	Modality
	Bachelor's Degree in Catalan Philology and Occitan Studies	3	COMPULSORY	Attendance-based
	Double degree: Bachelor's degree in Catalan Philology and and Bachelor's degree in Applied Languages and Translation	4	COMPULSORY	Attendance-based
Course number of credits (ECTS)	6			
Type of activity, credits, and groups	Activity type	PRAULA		TEORIA
	Number of credits	3		3
	Number of groups	1		1
Coordination	RIBES AMOROS, MARIA SALOME			
Department	CATALAN STUDIES AND COMMUNICATION			
Teaching load distribution between lectures and independent student work	Lectures 60h Independent student work: 90h TOTAL 150h			
Important information on data processing	Consult this link for more information.			
Language	Catalan with some readings in Spanish and English			

Teaching staff	E-mail addresses	Credits taught by teacher	Office and hour of attention
RIBES AMOROS, MARIA SALOME	salome.ribes@udl.cat	6	

Learning objectives

Students will be able to:

- O1 Develop the capacity for oral and written communication in Catalan.
- O2 Develop the ability to search and manage information and skills to use diverse sources and documentation.
- O3 Develop the ability to use the terminology and techniques of the disciplinary or professional world.
- O4 Develop the ability to analyse, evaluate and correct, grammatically and stylistically, oral and written texts in Catalan.
- O5 Know the consultation tools that make it easier for students to find the solution to problems that a standard text may pose.
- O6 Become familiar with the terminological resources that allow facing a moderately specialized text.
- O7 Develop mechanisms to achieve autonomous learning and teamwork.
- O8 Learn to work with spell-checkers and automatic translators.
- O9 Know the online links of the main entities dedicated to linguistic advice.
- O10 Learn to find the solution to grammar questions in grammars, manuals and documents online.
- O11 Get notions about the main graphic conventions.

Competences

- CB2 Applying their knowledge to their work or vocation in a professional way and possessing the competencies that are usually demonstrated through the elaboration and defense of arguments and the resolution of problems within their study area.
- CB3 Ability to gather and interpret relevant data (usually within their study area) to make judgments that include a reflection on relevant social, scientific or ethical issues.
- CB4 Be able to transmit information, ideas, problems and solutions to both specialized and non-specialized audience.
- CG6 Implementing the capacity for autonomous learning.
- CG8 Implementing the capacity for oral and written communication in Catalan and Spanish (with experts and non-experts).
- CG10 Implementing knowledge and the ability to use ICT in relation to the corresponding field of study.
- CG11 Searching and properly managing information, based on diverse documentary sources and typologies.
- CG12 Properly use the terminology and techniques of the disciplinary or professional field.
- CE11 Identifying basic knowledge of the history and cultures of Catalan and Occitan speaking societies, as well as the ability to contextualize linguistic and literary phenomena.
- CE12 Developing the ability to analyze, evaluate and correct, grammatically and stylistically, oral and written texts in Catalan and Occitan languages.
- CT1 Acquiring an adequate oral and written comprehension and expression of Catalan and Spanish.
- CT3 Acquiring training in the use of new technologies and information and communication technologies.
- CT4 Acquiring basic knowledge of entrepreneurship and professional environments.
- CT6 Applying the gender perspective to the functions of the professional field.

Subject contents

Terminology and consultation tools (terminology resources, terminology associations, dictionaries ...)

Correction and translation (translation criteria, automatic translators and spell-and grammar-checks...)

Linguistic forums

Entities

Grammatical aspects

Graphic conventions (upper and lower case letters, abbreviations, protocol treatments, punctuation marks, type of letters...)

Toponymy and anthroponymy

Creative language

Methodology

The subject is taught according to the **following schedule**

HP (lectures) 60h

HNP (e-learning): 90h

The theoretical sessions consist of explaining the bibliography and the concepts necessary to face the Linguistic Advice; the practical sessions are carried out based on exercises to apply theoretical knowledge and using real texts.

Activity	CODIFICATION / Description / Typology TPD	HP*	HNP
Master class	M	5	
Seminars (S)	S1- Methodological work of review, summary, oral and lexicon presentation	5	
Practices (P)	PA1- Convention exercises	5	12
	PA2- Analysis and comment on grammar and translation aspects in Catalan	5	15
	PA3- Search for information on grammar and translation aspects in Catalan	5	15
	PA4- Production of oral and written texts in Catalan	5	10
	P5- Search for linguistic and extralinguistic aspects that intervene in the correction of texts	5	10
	P6- Translation and correction of text	10	15
	PA7- Creative language exercises: advertising, neologisms, words game...	5	10
Works (T)			
Tutorials (Tut)	Tut1- Text revision	2,5	
	Tut2- Text revision	2,5	
Others (AA)	AA1- Problem-solving in the classroom	5	
	AA2- Visit to a linguistic assessment center	---	3
Evaluation (AV)	See table of evaluation mechanisms		
TOTAL	The absolute total must always add 187.5 h (7.5 ECTS) or 150 h (6 ECTS)	60	90

Methodology:

- Master classes
- Written work
- Problem solving
- Practices
- Review in the classroom
- Visit

Development plan

Week 1

- Terminology and consultation tools (terminology resources, terminology centres, dictionaries ...)

Weeks 2-4

- Correction and translation (translation criteria, automatic translators and spell-and grammar-checks...)
- Search for information on translation aspects in Catalan
- Analysis and comments on translation aspects in Catalan
- Translation
- Production of written texts in Catalan I

Weeks 5-8

- Grammatical aspects
- Search for information on grammatical aspects in Catalan
- Analysis and comments on grammatical aspects in Catalan
- Correction
- Production of oral texts in Catalan I

Weeks 9-11

- Graphic conventions (upper and lower case letters, abbreviations, protocol treatments, punctuation marks, fonts ...)
- Exercises of conventions
- Production of written texts in Catalan II

Weeks 12-13

- Linguistic forums
- Entities
- Toponymy and anthroponymy
- Production of oral texts in Catalan II

Weeks 14-15

- Creative language
- Creative language exercises: advertising, neologisms, word games ...

Evaluation

Evaluation mechanisms	Codification / Description-criteria / Typology TPD	Activity	%
Assistance and participation (As)	The interest and active participation in problem solving will be positively valued	Active participation	(+)
Evaluation workshop (TA) (Exam)			
Report (In) / Works (T)	T1- Search for information in various sources (manuals, grammars, network ...) about some linguistic aspects not sufficiently consolidated	P1-P7	10
	T2- Summary exercises of what has been worked on during the course with the consultation of the necessary terminological tools	P1-P7	20

Others (A)	A1- Convention exercises	P1	10
	A2- Summary of a chapter of a grammar or grammar article	P3	10
	A3- Development of oral texts *	P2, P4	10
	A4- Translation, correction and elaboration of written texts *	P2, P5, P6	20
	A5- Answer to linguistic and extralinguistic questions	P3, P5, P7	10
	A6- Problem solving in the classroom*	P1-P7	10
TOTAL			100

OBSERVATIONS:

* In order to decide this note, the teacher will not do the average of the exercises carried out, but will take into account the progression of the student throughout the course.

If the teacher considers that the spelling, the expression or the formal presentation are neglected, she may consider not correcting the activity and suspending it for this reason.

In the event of plagiarism, the provisions of the 'Regulations for the evaluation and qualification of teaching in degrees and master's degrees at the UdL' will be applied.

Students who combine their degree with a full time job or a part-time job with schedules coinciding with classes have the right to ask for alternative assessment within 5 days after the beginning of the semester. For information, please send an e-mail to letres.secretariacentre@udl.cat or ask for information at the Faculty's office (Secretaria de la Facultat de Lletres).

Bibliography

ORAL CATALAN LANGUAGE

Castellanos, Josep Anton (2004), *Manual de pronunciació: criteris i exercicis d'elocució*, Vic, Eumo.

Institut d'Estudis Catalans (1990), *Proposta per a un estàndard oral de la llengua catalana. I: Fonètica*, Barcelona, IEC.

Institut d'Estudis Catalans (1993), *Proposta per a un estàndard oral de la llengua catalana. II: Morfologia*, Barcelona, IEC.

Vallverdú, Francesc (1986), *Elocució i ortologia catalanes per a ús de locutors de ràdio i televisió: la normalització lingüística i la televisió*, Barcelona, Jonc.

STYLE GUIDES

Avui. *Llibre d'estil* (1997), Barcelona, Empúries.

Casals, Daniel (2001), «Les polèmiques entre lights i heavies i les seves repercussions en l'elaboració dels models lingüístics per als mitjans de comunicació de massa», dins PRADILLA, Miquel Àngel [ed.]. *Societat, llengua i norma*, Benicarló, Alambor.

Coromina, Eusebi (1991), *El 9 Nou. Manual de redacció i estil*, Vic, Eumo.

Fité, Ricard (2006), "El Periódico, una experiència en traducció automàtica", *Tradumàtica. Traducció i Tecnologies de la informació i la Comunicació 04*:

<http://www.raco.cat/index.php/Tradumatica/article/view/56010/65359>

TELEVISIÓ DE CATALUNYA (1995), *El català a TV3. Llibre d'estil*, Barcelona: Edicions 62.

Vallverdú, Francesc (2000), *El català estàndard i els mitjans audiovisuals*, Barcelona, Edicions 62.

Llibre d'estil de la Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals, <https://www.ccma.cat/llibredestil/>

Mestres, J. M., Costa, J., Oliva, M. i Fité R. (2009), *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos*, Vic, Eumo / UB / UPF / Ass. Mestres Rosa Sensat (4 edició) [versió pdf: <https://estil.llocs.iec.cat/>]

Solà, Joan i Josep M. Pujol (1989), *Tractat de puntuació*, Barcelona, Columna.

GRAMMARS AND DICTIONARIES

Bastons Villalonga, Núria et al. (2011), *Gramàtica pràctica del català*, Barcelona, Teide (nivells A1-B2)

Franquesa, Manuel (1995), *Diccionari de sinònims*, Barcelona, Pòrtic.

Ginebra, Jordi i Anna Montserrat (1999), *Diccionari d'ús dels verbs catalans. Règim verbal i canvi i caiguda de preposicions*, Barcelona,

Edicions 62.

GramatiCard: totes les regles de la gramàtica catalana, Barcelona, Castellnou, 1999.

Grup Flaix (2009), *Diccionari del català col·loquial, dubtes davant del micròfon*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana.

Institut d'Estudis Catalans (2016), *Gramàtica de la llengua catalana*.

Institut d'Estudis Catalans (2019), *Gramàtica bàsica i d'ús de la llengua catalana*.

Moll, Francesc de Borja (1968), *Gramàtica catalana*, Palma, Moll.

Paloma, David i Albert Rico (2000), *Diccionari de pronunciació en català*, Barcelona, Edicions 62.

Raspall, Joana i Joan Martí (2013), *Diccionari de frases fetes*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana.

Solà, Joan (coord.) (2002), *Gramàtica del català contemporani*, 3 volums, Barcelona, Empúries.

ONLINE GRAMMARS AND STYLE GUIDES

Curs de llengua catalana, nivell B:

http://administraciojusticia.gencat.cat/web/.content/home/seccions_tematiques/usos_linguistics/recursos_linguistics/dossier_nivell_b.pdf

Curs de llengua catalana, nivell C:

http://administraciojusticia.gencat.cat/web/.content/documents/arxius/nivell_c_solucionari.pdf

Gramàtica pràctica del català: <http://libro-gramatica-practica-del-catala-a1-b2.eslibros.co/descargar/FP33mcnPccFM9XtFMnmPm/>

ÉSADIR, www.esadir.cat

Institut d'Estudis Catalans (2017), Ortografia de la llengua catalana, https://www.iec.cat/llengua/documents/ortografia_catalana_versio_digital.pdf

Institut d'Estudis Catalans (2018), Gramàtica essencial de la llengua catalana, <https://geiec.iec.cat/>

OPTIMOT, Consultes lingüístiques,

<http://aplicacions.llengua.gencat.cat/llc/AppJava/index.html>

Resum de gramàtica bàsica de la UB (2002):

<http://www.ub.edu/slc/autoaprenentatge/gramatik/>

TERMCAT, Centre de Terminologia de la Llengua Catalana, <http://www.termcat.cat/>

Aprender catalán: http://mylanguages.org/es/catalan_aprender.php

ONLINE DICTIONARIES

Alcover, Antoni i Francesc de Borja Moll, *Diccionari Català-Valencià-Balear*, <http://dcvb.iecat.net/>

Diccionari descriptiu de la llengua catalana, <https://dcc.iec.cat/>

DIEC2: <http://dlc.iec.cat/>

Diccionari normatiu valencià, *Diccionari normatiu valencià (gva.es)*

Enciclopèdia Catalana, <http://www.enciclopedia.cat/>

Espinal, M. Teresa, *Diccionari de sinònims de frases fetes*, <https://dsff.uab.cat/>

Gran Diccionari de l'Enciclopèdia Catalana, <http://www.diccionari.cat/>

Institut d'Estudis Catalans, *Corpus textual informatitzat de la llengua catalana*, <https://ctilc.iec.cat/>

Jané, Albert, *Diccionari de sinònims*, <https://sinonims.iec.cat/>

ONLINE TRANSLATORS

<http://www.softcatala.org/traductor>

traductor de Google, <https://translate.google.es/?hl=ca>

<http://www.opentrad.org/>